

Mbwa akana ndza na mazabibu

The Hungry Dog and the Grapes



Translated into shiNdzuanani by Cam Houser
shiNdzuanani, English



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

You may not use this work for commercial purposes. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Translated into shiNdzuanani by Cam Houser

Adapted from original, Copyright © 2014, African Storybook Initiative. Licensed under CC-BY-NC 4.0.

South African Institute for Distance Education

Writer: Kholeka Mabeta

Illustrations: Benjamin Mitchley

www.africanstorybook.org

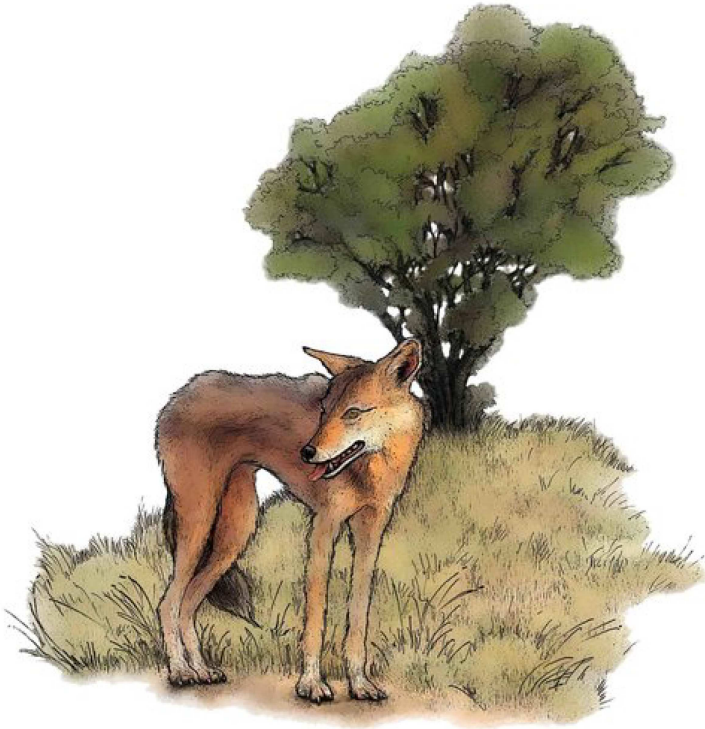
English

Mbwa akana ndza na mazabibu
The Hungry Dog and the Grapes

Writer: Kholeka Mabeta
Illustrations: Benjamin Mitchley
Reformatted for Bloom by: Marlene Custer
African Storybook Initiative

Peace Corps Comoros

shiNdzواني, English
Ndzواني, Comoros



Hale hale hoho vwaka mbwa akana ndza.
Akotembea malavuni na akozunguha
shahula.

Once upon a time there was
a hungry dog. He was walking around the
countryside searching for food.

Apara mzabibu ikana mazibibu ya iva nyengi. Awono kungu ya mazibibu ndjema isusuha mpawa ya mwiri.

He found a grape tree with many ripe grapes. He spotted a bunch of grapes hanging from a tree branch.



Mbwa afikiri, "Mazibibu ile itsokana lada swafi."

"Those grapes will be very delicious," thought the dog.



Arengedza zimwili zahe ata mpaka aka tayari huyoha.

He prepared his body until he was ready to jump.

Be mazabibu ile mbali ya montsi.

But the grapes were far from the ground.



Mbwa apuha mengoni na kapara zabibu tta moja.

The dog fell on his back and didn't get even a single grape.

Mbwa ahimi na tembea mash tekku vavo ashindra huendra mbiyo na hu yoha.

The dog stood up and walked a little bit so that he could run and jump.



Aka karibu na mazabibu be apuha tsena na kapara tta moja.

He got close to the grapes but he fell again and didn't get a single grape.

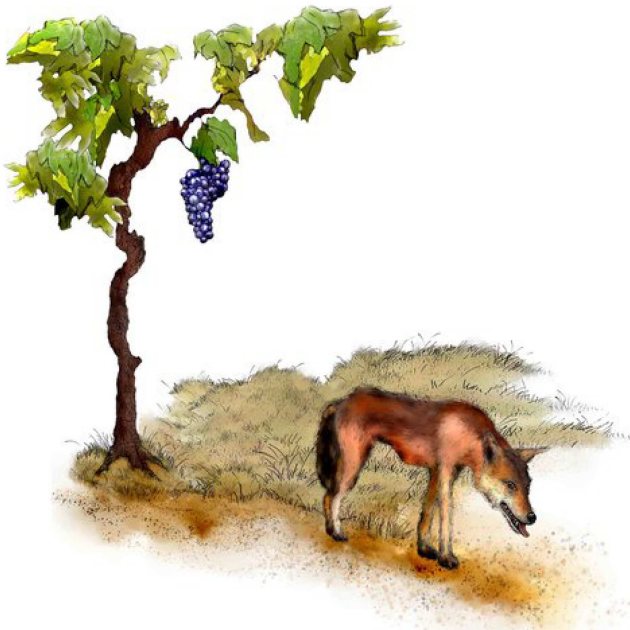


Abahatisha tsenā na tsenā be kashindra hupara mazabibu ile. Apuha mara nyengi ata mengo yahe ikodzo.

He tried again and again but was unable to get the grapes. He feel many times until his back was hurt.

Mwisoni alemewa swafi na kajiviwa hata. Mbwa angalia mazibibu mara moja tsena na afikiri, "Tsisitsaha mazabibu mahali." Atembea tsena, na akana ndza nyengi.

Finally, he was tired and not happy at all. The dog looked at the grapes one more time and thought, "I don't want those sour grapes anyways." He walked on, even hungrier.



Reading Questions:

Masuala ya husoma:

1: What did the dog want?

1: Mbwa atsaha ntrini?

2: Did the dog get what he wanted?

2: Mbwa apar a ntr ongo de atsahao?

3: What did the dog think when he walked away from the tree?

3: Mbwa afikir i ntrini wakati alawa imwiri?

**Samahani, nahika u wono mkosa, awu
usitsaha shiyo tsena yangina, awu
usitshaha hu angiha shiyo tafadhwali
niambia harimwa -**

pcvcwhcomoros@gmail.com

**If you see any mistakes, want another
book, or want helping writing your
own book please contact me at -**

pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba na husoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni